

УДК 82.035

Художественный перевод как переводческая проблема на материале сериала «Revenge»

Латкин Сергей Александрович

Специалист,
независимый эксперт;
e-mail: lusidd@gmail.com

Кузнецов Дмитрий Владимирович

Кандидат филологических наук,
доцент, преподаватель,
Кемеровский государственный университет,
650043, Российская Федерация, Кемерово, ул. Красная, 6;
e-mail: kuznetsov2610@yandex.ru

Аннотация

Перевод относится к одним из древнейших видов человеческой деятельности. Большинство авторов обращают наше внимание на многоаспектность этого термина. Они определяют перевод и как деятельность, и как непосредственный результат этой самой деятельности. Затрагивая проблему перевода как вида деятельности большинство ученых соглашаются с мнением о том, что в процессе перевода самое главное – передать смысловую сторону речевого произведения. Наряду с этим сохранение первоначальной формы произведения и его содержания – представляется одной из самых важных задач художественного перевода. На сегодняшний день существует множество классификаций перевода, которые разнятся непосредственно основами этих классификаций. Различают устный и письменный перевод, в зависимости от типа восприятия текста, если говорить о жанрово-стилистических особенностях – различают перевод художественный и специальный. Помимо этого, и устный, и письменный перевод имеют несколько видов, учитывая разные критерии. Переводя стилистические средства, нужно иметь подробное представление об особенностях грамматического и лексического строя и языка перевода, и языка оригинала, в силу того, что данные особенности напрямую оказывают влияние на качество перевода. Качество перевода зависит от двух основных факторов: эквивалентность и адекватность. Большинство ученых различно определяют эти понятия, но, при этом, некоторые отождествляют их.

Для цитирования в научных исследованиях

Латкин С.А., Кузнецов Д.В. Художественный перевод как переводческая проблема на материале сериала «Revenge» // Культура и цивилизация. 2018. Том 8. № 4А. С. 64-72.

Ключевые слова

Перевод, многоаспектность, форма произведения, термины, культура.

Введение

Многие лингвисты говорят о том, что с целью добиться адекватности перевода первостепенно необходимо максимально точно передать смысловую нагрузку текста оригинала, и при этом не разрушить коммуникативную задачу автора произведения.

С целью добиться адекватности и эквивалентности текста оригинала в процессе перевода переводчику зачастую приходится прибегать к использованию приемов модифицирования текста оригинала, или так называемых переводческих трансформаций. Существует большое количество классификаций этих приемов, но главными принято считать замены, добавления, опущения и перестановки.

Довольно часто переводчику приходится сталкиваться с отличиями в формальной и семантической системах языков, из-за чего им приходится обращаться к использованию разных видов модификаций, с целью добиться эквивалентности и адекватности переводимого текста тексту оригинала на самых различных уровнях. Данные модификации обычно называют переводческими трансформациями. Ученые-лингвисты предоставляют свои различные классификации данных приемов. Рассмотрим некоторые из них.

Литературный обзор

Согласно Л.К. Латышеву, существует шесть переводческих трансформаций: лексические, морфологические, стилистические, синтаксические, семантические и смешанные. Стоит отметить, что лексические трансформации исследователь характеризует как контекстуально-синонимические замены лексем. Они представляют собой значения слов, являющиеся с некоторых точек зрения отклонениями от прямого лексического значения. Если говорить о стилистических трансформациях, то они требуют изменения стилистической окраски переводимого текста, в то время как морфологические трансформации требуют замены части речи. Синтаксические трансформации соотносятся с синтаксическими функциями словосочетаний и предложений, а семантические трансформации далеко не определяются лишь только рамками чисто лингвальных отношений и, даже в некоторой степени, меняют внешний вид самой ситуации. Нельзя забывать, что если речь идет о смешанных трансформациях, то они представляют преобразования сразу на нескольких уровнях.

Согласно точке зрения В.Н. Комиссарова, в процессе перевода существуют три основных приема: перемещение, добавление и опущение лексических единиц [Комиссаров, 1990, 253].

Р.К. Миньяр-Белоручев говорит о том, что под переводческим приемом следует понимать некий арсенал специальных действий, целью которых является решение проблем, которые возникают в процессе перевода. Автор предоставляет нашему вниманию классификацию приемов по языковым уровням. Т.е. он предлагает выделять трансформации на лексическом, лексико-семантическом и лексико-семантическом уровнях. [Миньяр-Белоручев, 1996, 208].

С точки зрения Я.И. Рецкера, существует семь видов лексических трансформаций: дифференциация, генерализация, конкретизация, смысловое развитие, антонимический перевод, целостное преобразование и компенсация [Рецкер, 2007, 240].

В данной работе используется классификация переводческих трансформаций Л.С. Бархударова, т.к., считается, что она наиболее упорядочена.

Л.С. Бархударов под переводческими трансформациями понимает «межъязыковые преобразования» и выделяет четыре вида переводческих трансформаций: перестановки, замены, добавления и опущения [Бархударов, 2013, 240].

Итак, первый вид переводческой трансформации – перестановка. Ученый считает, что это – изменение начального порядка следования элементов предложения или текста. Данная трансформация может быть применена к словам, словосочетаниям, частям сложных предложений и даже к целым предложениям [Бархударов, 2013, 240].

Careful attention must be paid to every detail [Prusse, Repetition, 2012, 370].

– Каждой детали нужно уделять пристальное внимание [Скородумова, 2009, 138].

В данном примере переводческая трансформация перестановки слов в предложении как раз связана с тема-рематическим членением предложения.

Следующий тип переводческой трансформации – замена, выделяется Л.С. Бархударовым как наиболее частотная и разнообразная. Ученый говорит о наличии лексических и грамматических трансформаций в зависимости от вида единиц, подвергаемых данной трансформации [Бархударов, 2013, 240].

Penance is a sacrifice. A voluntary punishment to show remorse for a sin [1].

– Покаяние – это жертва, добровольное наказание, демонстрирующее раскаяние [Евсина, 2006].

В данном случае, например, мы наблюдаем грамматическую замену двух простых предложений в оригинале на одно сложносочиненное предложение в переводе.

Третий вид – лексические замены. Ученый относит к ним конкретизацию, генерализацию, антонимический перевод, компенсацию и замену следствия причиной и наоборот [Знаменская, 2005, 205].

Конкретизация и генерализация представляют собой два обратных по действию приема, и их цель сводится к различным модификациям родовидовых отношений.

Конкретизация является «переходом от родового понятия к видовому», а генерализации сводится к «переходу от видового понятия к родовому» [Миньяр-Белоручев, 1996, 208]. Конкретизация представляет собой наиболее частотный прием из-за особенностей лексики русского языка, коей привычна конкретность, и, стоит заметить, в гораздо большей степени, чем в английском. [Рецкер, 2009, 240].

It contained two things, a book and a sealed paper [Ricoeur, 2015, 224].

– В пакете оказались две вещи: тетрадь и запечатанный конверт [Соколова, 2013, 77].

Материалы и методы. Данный пример как раз иллюстрирует выше изложенные слова: “paper” – более абстрактное понятие, чем «конверт» в тексте перевода, другими словами, они находятся в гипо-гиперонимических отношениях. Мы видим, что в приведенном примере переводчик прибег к использованию конкретизации.

Замена следствия причиной и наоборот свойственна в ситуациях, когда в процессе перевода исходное слово или словосочетание воспроизводится в языке перевода языковым элементом, выражающим либо причину, либо следствие действия или состояния, которые выражены в языке оригинала [Бархударов, 2013, 240].

В.Н. Комиссаров нарекает данный прием «модуляцией» [Комиссаров, 1990, 235]. Я.И. Рецкер говорит о том, что, с его точки зрения, эту переводческую трансформацию необходимо относить к группе приемов смыслового развития [Рецкер, 2009, 240].

Power... born out of nature, coveted by man. Wars rage on, and victors are crowned... But true power can never be lost or won. True power comes from within [Rusu, 2015, 223].

– Сила рождена природой. И так желанна для человека. Бушуют волны, коронуют победившего, но настоящую силу нельзя потерять или обрести. Настоящая сила исходит изнутри [Ricoeur, 2004, 68].

В данном примере мы можем наблюдать замену причины следствием: идут войны и, следовательно, кругом разруха, волны.

Антонимический перевод определяется как передача исконного смысла, но при которой осуществляется замена какого-либо понятия в тексте оригинала абсолютной его противоположностью в тексте перевода. Необходимо заметить, что с целью сохранить смысл перестраивается все высказывание целиком [Рецкер, 2009, 240].

Power can be hoarded by the mighty, or stolen from the innocent. Power provides the ability to choose... but has a proclivity for corruption. The use of power is not to be taken lightly... for it is never without consequence [Danbaba, 2018].

– Силу можно копить или красть у невинных. Сила дает возможность выбора, но имеет склонность к развращению. Использование власти не проходит бесследно, оно всегда имеет последствия [Степанова, 2018].

Данный пример отлично демонстрирует подобную лексико-грамматическую трансформацию: отрицательное предложение трансформируется в положительное при сохранении плана содержания.

Под компенсацией понимается вид замены, при использовании которой отсутствует возможность абсолютно полно передать содержание оригинала, в случае если в языке перевода не существует абсолютных эквивалентов отдельным языковым единицам языка оригинала. Ввиду этого, переводчику приходится «компенсировать» семантическую утрату используя другие средства [Бархударов, 2013, 240].

Л.С. Бархударов освещает прием лексического добавления – наиболее часто применяемый с целью передачи имплицитных значений. В данной ситуации в процессе перевода приходится прибегать к выражению этих смыслов с помощью дополнительных лексических элементов [Комиссаров, 1990, 253].

Прием опущения, как раз таки наоборот, представляет собой опущение избыточных языковых единиц, которые выражают значения, получить которые с помощью других языковых единиц из текста имеется возможность [Бархударов, 2013, 240].

In society, women are referred to as the fairer sex, but in the wild, the female species can be far more ferocious than their male counterparts [Danbaba, 2018].

– Женщин принято называть прекрасным полом. Но в природе самки могут быть намного свирепее самцов [Смирнитский, 1957, 287].

При переводе данного примера переводчик прибегнул к использованию приема опущения. Переводчик решил опустить излишнюю детальность текста оригинала.

Результаты и обсуждения. Стилистический анализ скриптов сериала “Revenge” показал, что в речи героев достаточно широко используются различные стилистические средства. Кроме того, нужно отметить высокий стилистический потенциал данных приемов на различных языковых уровнях.

В ходе данного исследования удалось выявить наиболее продуктивные способы перевода стилистических приемов.

Стилистические средства, основанные на необычном размещении элементов в предложении, представляют наибольшие трудности для перевода на русский язык, т.к. стилистический эффект достигается благодаря изменению фиксированного порядка слов. Чаще

всего переводчики передают эти приемы при помощи лексических средств и использования “сильной” позиции слова в предложении, также они применяют приемы перестановки, целостного преобразования.

Наиболее частотным стилистическим средством являются повторы. Несмотря на видимую простоту данного приема и на наличие закономерных соответствий в русском языке, переводчикам все же приходится применять переводческие трансформации для передачи этого средства. Как правило, это замена на другой вид повтора в русском языке, перестановки или даже целостное преобразование.

При переводе параллельных конструкций не всегда получается сохранить исходную структуру предложения, а иногда и вовсе сохранить стилистический прием ввиду различий в грамматическом строе английского и русского языков. В таких случаях переводчик прибегает к использованию лексических средств для придания экспрессивности.

Заключение

Парентезы используются для выражения различных значений – от установления диалога со зрителем до оформления мыслей героев и выделения некоторых дополнительных характеристик персонажей или элементов действительности. В целом, данный прием передается тремя способами: либо информация оставляется в том же виде, либо опускается, либо включается в состав предложения, становясь его неотъемлемой частью.

Группа стилистических приемов, основанных на пропуске логически необходимых элементов, в основном, представлена эллиптическими конструкциями. Эллипсис часто используется для передачи особенностей речи персонажей. Зачастую эллиптические конструкции передаются на русский язык при помощи двусоставных предложений, что объясняется различиями в грамматическом строе языков, или же фраза полностью изменяется.

Подводя итог данному исследованию, можно отметить, что переводчики по-разному подходят к решению переводческой задачи при передаче экспрессивности стилистических средств, поскольку большинство из них основываются на изменении фиксированного порядка слов в английском языке. Как правило, переводчики стремятся сохранить исходные приемы при переводе. В случае, когда этого невозможно добиться, применяются различные переводческие трансформации: целостного преобразования, добавления, замены, и т.д. а экспрессивность исходного текста передается либо при помощи лексики с экспрессивной коннотацией, либо при помощи других приемов выразительности, либо совокупностью вышеперечисленных приемов.

Библиография

1. Алексеева И.С. Введение в перевод введение. М.: Академия, 2004. 352 с.
2. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык. М.: Флинта: Наука, 2010. 384 с.
3. Бархударов Л.С. Грамматика английского языка М.: Высшая школа, 1973. 424 с.
4. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М.: ЛКИ, 2013. 240 с.
5. Белоколоцкая С.А. Риторический вопрос в английском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Тула, 2004. 20 с.
6. Богатова Ю.А. О роли экспрессивных синтаксических средств в создании ритмического рисунка художественного текста (на материале произведений англоязычной научной фантастики) // Вестник Кемеровского государственного университета. 2015. № 3(2). С. 141-144.
7. Богатова Ю.А. Экспрессивно-синтаксические особенности ритма английской художественной прозы: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Тула, 2004. 20 с.
8. Васильева Ю.В. Повтор как принцип организации фольклорного текста: Лексико-синтаксический повтор в произведениях русского и англо-шотландского фольклора: автореф. дис... канд. филол. наук. Саратов, 2004. 20 с.

9. Виноградов, В.В. Введение в переводоведение. М., 2001. 117 с.
10. Виноградов В.В. Некоторые задачи изучения синтаксиса простого предложения // Вопросы языкознания. 1954. Вып. 1. С. 3-29.
11. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. Опыт систематизации выразительных средств. М.: Либроком, 2012. 460 с.
12. Гуревич В.В. English Stylistics (стилистика английского языка). М.: Флинта: Наука, 2007. 72 с.
13. Евсина М.В. Двойное отрицание в простом предложении: На материале английского языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Тула, 2006. 20 с.
14. Злобина И.С. Экспрессивная функция порядка слов в современном английском языке // Вестник Вятского государственного гуманитарного университета. 2013. №2-2. С. 58-61.
15. Знаменская Т.А. Стилистика английского языка. М.: Едиториал УРСС, 2005. 205 с.
16. Иванова Р.А. Переводческие трансформации как пример освоения языкового пространства художественного текста оригинала в переводе // Армия и общество. 2013. №5 (37). С. 93-98.
17. Исламова А.И. Повторы и сравнения в романе Ф.С. Фицджеральда «По эту сторону рая» // В мире научных открытий. 2015. №3(63). С. 213-219.
18. Исламова А.И. Эмфатические конструкции в произведениях американских авторов (на материале романа Ф.С. Фицджеральда «По эту сторону рая») // В мире научных открытий. 2014. №1(49). С. 90-96.
19. Каркошко О.П. Парцелляция и эллипсис // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. 2010. №1. С. 83-85.
20. Классен, Е.В. Проблема анализа ошибок в художественном переводе (на примере отрывка из повести Марка Твена «Янки из Коннектикута при дворе Короля Артура») // Язык и культура. Приложение. 2012. №1. С. 33-42.
21. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высш. шк., 1990. 253 с.
22. Коретникова Л.И. Эллиптические конструкции и их взаимодействие с текстом: На материале разных функциональных стилей русского и английского языков: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Саратов, 1999. 20 с.
23. Кузнец М.Д. Стилистика английского языка. М: Ленинград, 1960. 175 с.
24. Кухаренко В.А. Практикум по стилистике английского языка. М.: Высшая школа, 2010. 80 с.
25. Левицкая Т.Р. Проблемы перевода. М.: Междунар. отношения, 1976. 208 с.
26. Макаренко Е.А. Стилистика английского языка. М.: СГПИ, 2008. 92 с.
27. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М.: Московский лицей, 1996. 208 с.
28. Модестов В.С. Художественный перевод: история, теория, практика. М.: Изд-во Литературного института, 2006. 464 с.
29. Олейник А.Ю. Переводческие трансформации в текстовом дискурсе: на материале англо-русского и русско-английского публицистического перевода: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Москва, 2009. 20 с.
30. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Р. Валент, 2009. 240 с.
31. Розенталь Д.Э. Словарь-справочник лингвистических терминов. М.: Просвещение, 1976. 544 с.
32. Скородумова Е.А. Риторический вопрос-реакция как средство выражения эмоций (на материале англоязычных художественных текстов) // Вестник Челябинского государственного университета. 2009. №39. С. 137-139.
33. Смирницкий А.Ф. Синтаксис английского языка. М.: Изд-во литературы на ин. языках, 1957. 287 с.
34. Соколова А.В. Психолингвистические основы изучения экспрессивных синтаксических средств в тексте // Филологический класс. 2013. №1(31). С. 76-79.
35. Степанова Н.Ю. Контраст как средство создания комического эффекта (лингвостилистический аспект): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2010. 20 с.
36. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (Лингвистические проблемы). М.: Филология три, 2002. 347 с.
37. Швейцер А.Д. Теория перевода (статус, проблемы, аспекты). М.: Наука, 1988. 216 с.
38. Якобсон Р.О. О лингвистических аспектах перевода. URL: <http://www.philology.ru/linguistics1/jakobson-78.htm>
39. AlBzoor B.I. Semantic and pragmatic failure in translating literary texts: Translators' inconsistency and/or textual resistance. Purdue University. URL: <http://docs.lib.purdue.edu/dissertations/AAI3475280>
40. Baker M. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. Routledge, 2008. 654 p.
41. Bassnett S. Translation Studies. M: Routledge, 2002. 176 p.
42. Danbaba I.D. Les problèmes pratiques de la traduction littéraire: le cas de la traduction en français de Magana Jari Ce. URL: <https://gerflint.fr/Base/Afriqueouest4/dasuki.pdf>
43. Pym A. Translation and Text Transfer. An Essay on the Principles of Intercultural Communication. M: Tarragona. Intercultural Studies Group, 2010. 213 p.
44. Prusse M. Repetition, difference and chiasmus in John McGahern's narratives // Language and Literature. 2012. P. 363-380.
45. Ricoeur P. Sur la traduction. M: Bayard, 2004. 68 p.
46. Rusu A. Difficulties in Translation of Grammar Transformations // INTERTEXT. 2015. 1-2. P. 221-225.

Literary translation as a translation problem on the material of the “Revenge” TV series

Sergei A. Latkin

Specialist,
Independent expert;
e-mail: lusidd@gmail.com

Dmitri V. Kuznetsov

PhD in Philology,
Associate Professor, Lecturer,
Kemerovo State University,
650043, 6 Krasnaya st., Kemerovo, Russian Federation;
e-mail: kuznetsov2610@yandex.ru

Abstract

Translation is one of the oldest human activities. Most authors draw our attention to the multi-aspect nature of this term. They define translation as both an activity and a direct result of that activity. Touching upon the problem of translation as a kind of activity, most scientists agree with the opinion that the most important thing in the process of translation is to convey the semantic side of a speech work. At the same time, the preservation of the original form of the work and its content is one of the most important tasks of literary translation. Today there are many classifications of translation, which differ directly in the basics of these classifications. There are oral and written translation, depending on the type of perception of the text, if we talk about the genre and stylistic features-there are literary and special translation. In addition, both interpretation and translation have several types, taking into account different criteria. When translating stylistic means, it is necessary to have a detailed understanding of the peculiarities of the grammatical and lexical structure of the translation language and the original language, due to the fact that these features directly affect the quality of the translation. The quality of translation depends on two main factors: equivalence and adequacy. Most scientists define these concepts differently, but at the same time, some identify them.

For citation

Latkin S.A., Kuznetsov D.V. (2018) *Khudozhestvennyi perevod kak perevodcheskaya problema na materiale seriala «Revenge»* [Literary translation as a translation problem on the material of the “Revenge” TV series]. *Kul'tura i tsivilizatsiya* [Culture and Civilization], 8 (4A), pp. 64-72.

Keywords

Translation, multi-aspect, form of the work, terms, culture.

References

1. AlBzoor B.I. Semantic and pragmatic failure in translating literary texts: Translators' inconsistency and/or textual resistance. Available at: <http://docs.lib.purdue.edu/dissertations/AAI3475280/> (Accessed 04/10/2018).

2. Alekseeva I.S. (2004) *Vvedenie v perevod* [Introduction to the translation], Moscow: Akademiya Publ.
3. Arnold I.V. (2010) *Stilistika. Sovremennyy angliyskiy yazyk* [Stylistics. Modern English]. Moscow: Flinta: Nauka Publ.
4. Baker M. (2008) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. M: Routledge.
5. Barkhudarov L.S. (1973) *Grammatika angliiskogo yazyka* [Grammar of English]. Moscow: Vysshaya Shkola Publ.
6. Barkhudarov L.S. (2013) *Yazyk i perevod* [Language and translation]. Moscow: LKI Publ.
7. Bassnett S. (2002) *Translation Studies*. M: Routledge.
8. Belokolotskaya S.A. (2004) *Ritoricheskii vopros v angliiskom yazyke. Doct. Dis.* [Rhetorical question in the English language. Doct. Dis.]. Tula.
9. Bogatova Yu.A. (2015) O roli ekspressivnykh sintaksicheskikh sredstv v sozdaniy ritmicheskogo risunka khudozhestvennogo teksta (na materiale proizvedeniy angloyazychnoi nauchnoi fantastiki) [On the role of expressive syntactic means in creating a rhythmic drawing of an artistic text (on the material of works of English-speaking science fiction)]. *Vestnik Kemerovskogo gosudarstvennogo universiteta* [Bulletin of the Kemerovo State University], 3(2), pp. 141-144.
10. Bogatova Yu.A. (2004) *Ekspressivno-sintaksicheskie osobennosti ritma angliiskoy khudozhestvennoy prozy. Doct. Dis.* [Expressive-syntactic features of the rhythm of English artistic prose. Doct. Dis.]. Tula.
11. Danbaba I.D. *Les problèmes pratiques de la traduction littéraire: le cas de la traduction en français de Magana Jari Ce*. Available at: <https://gerflint.fr/Base/Afriqueouest4/dasuki.pdf> (Accessed 04/10/2018).
12. Evsina M.V. (2006) *Dvoynoe otritsanie v prostom predlozhenii: Na materiale angliiskogo yazyka. Doct. Dis.* [A double negation in a simple sentence: On the material of the English language. Doct. Dis.]. Tula.
13. Fedorov A.V. (2002) *Osnovy obshchei teorii perevoda (Lingvisticheskiye problemy)* [Fundamentals of the General Theory of Translation (Linguistic Problems)]. Moscow.
14. Galperin I.R. (2012) *Ocherki po stilistike angliyskogo yazyka. Opyt sistematizatsii vyrazitel'nykh sredstv* [Essays on the style of English. Experience in the systematization of expressive means]. Moscow: Librokom Publ.
15. Gurevich V.V. (2007) *Stilistika angliyskogo yazyka* [English Stylistics]. Moscow: Flinta, Nauka Publ.
16. Ivanova R.A. (2017) *Perevodcheskie transformatsii kak primer osvoyeniya yazykovogo prostranstva khudozhestvennogo teksta originala v perevode* [Translation transformations as an example of mastering the linguistic space of the artistic text of the original in translation]. Moscow.
17. Islamova A.I. (2015) Povtory i sravneniya v romane F.S. Fitsdzheral'da «Po etu storonu raya» [Repetitions and comparisons in the novel F.S. Fitzgerald "On this side of paradise"]. *V mire nauchnykh otkrytiy* [In the world of scientific discoveries], 3(63), pp. 213-219.
18. Islamova A.I. (2014) *Emfaticheskie konstruksii v proizvedeniyakh amerikanskikh avtorov (na materiale romana F.S. Fitsdzheral'da «Po etu storonu raya»)* [Emphatic constructions in the works of American authors (based on the novel by F. Fitzgerald "On this side of paradise")]. *V mire nauchnykh otkrytiy* [In the world of scientific discoveries], 1(49), pp. 90-96.
19. Karkoshko O.P. (2010) *Partsellyatsiya i ellipsis* [Parcellulation and ellipse]. *Vestnik Adygeiskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2: Filologiya i iskusstvovedenie* [Bulletin of Adyghe State University. Series 2: Philology and Art History], 1, pp. 83-85.
20. Klassen E.V. (2012) *Problema analiza oshibok v khudozhestvennom perevode (na primere otryvka iz povesti Marka Tvena «Yanki iz Konnektikuta pri dvore Korolya Artura»)* [The problem of the analysis of errors in the artistic translation (for example, a passage from the story of Mark Twain "Yankees from Connecticut at the court of King Arthur")]. *Yazyk i kul'tura. Prilozheniye* [Language and Culture. Application], №1, pp. 33-42.
21. Komissarov V.N. (1990) *Teoriya perevoda (lingvisticheskiye aspekty)* [Translation theory (linguistic aspects)]. Moscow.
22. Koretnikova L.I. (1999) *Ellipticheskiye konstruksii i ikh vzaimodeystvie s tekstem: Na materiale raznykh funktsional'nykh stiley russkogo i angliyskogo yazykov. Doct. Dis.* [Elliptic constructions and their interaction with the text: On the material of different functional styles of Russian and English. Doct. Dis.]. Saratov.
23. Kuznets M.D. (1960) *Stilistika angliyskogo yazyka* [Stylistics of the English Language]. Moscow: Leningrad Publ.
24. Kukhareno V.A. (2010) *Praktikum po stilistike angliyskogo yazyka* [Practice on the style of English]. Moscow: Vysshaya Shkola Publ.
25. Levitskaya T.R. (1976) *Problemy perevoda* [Problems of translation]. Moscow.
26. Makarenko E.A. (2008) *Stilistika angliiskogo yazyka* [Stylistics of the English language]. Moscow.
27. Minyar-Beloruchev R.K. (1996) *Teoriya i metody perevoda* [Theory and methods of translation]. Moscow: Litseii Publ.
28. Modestov V.S. (2006) *Khudozhestvennyi perevod: istoriya, teoriya, praktika* [Art translation: history, theory, practice]. Moscow: Publishing House of the Literary Institute.
29. Oleinik A.Yu. (2009) *Perevodcheskie transformatsii v tekstovom disurse: na materiale anglo-russkogo i russko-angliiskogo publitsisticheskogo perevoda. Doct. Dis.* [Translation transformations in textual discourse: on the material of the English-Russian and Russian-English publicist translation. Doct. Dis.]. Moscow.
30. Prusse M. (2012) Repetition, difference and chiasmus in John McGahern's narratives. *Language and Literature*, pp. 363-380.

31. Pym A. (2010) *Translation and Text Transfer. An Essay on the Principles of Intercultural Communication*. M: Tarragona. Intercultural Studies Group.
32. Retsker Ya.I. (2009) *Teoriya perevoda i perevodcheskaya praktika* [Translation theory and translation practice]. Moscow: R. Valent Publ.
33. Ricoeur P. (2004) *Sur la traduction*. M: Bayard.
34. Rosenthal D.E. (1976) *Slovar'-spravochnik lingvisticheskikh terminov* [Dictionary-reference of linguistic terms]. Moscow.
35. Rusu A. (2015) Difficulties in Translation of Grammar Transformations. *INTERTEXT*, 1-2, pp. 221-225.
36. Skorodumova E.A. (2009) Ritoricheskii vopros-reaktsiya kak sredstvo vyrazheniya emotsiy (na materiale angloyazychnykh khudozhestvennykh tekstov) [Rhetorical question-reaction as a means of expression of emotions (on the material of English-language artistic texts)]. *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta* [Bulletin of Chelyabinsk State University], 39, pp. 137-139.
37. Smirnitiskii A.F. (1957) *Sintaksis angliiskogo yazyka* [The syntax of English]. Moscow.
38. Sokolova A.V. (2013) Psikholingvisticheskie osnovy izucheniya ekspressivnykh sintaksicheskikh sredstv v tekste [Psycholinguistic bases of studying expressive syntactic means in the text]. *Filologicheskii klass* [Philological Class], (31), pp. 76-79.
39. Stepanova N.Yu. (2010) *Kontrast kak sredstvo sozdaniya komicheskogo effekta (lingvostilisticheskii aspekt)*. Doct. Dis. [Contrast as a means of creating a comic effect (lingvostilisticheskii aspekt). Doct. Dis.]. Moscow.
40. Schweitzer A.D. (1988) *Teoriya perevoda (status, problemy, aspekty)* [Translation theory (status, problems, aspects)]. Moscow: Nauka Publ.
41. Vasil'yeva Yu.V. (2004) *Povtor kak printsip organizatsii fol'klornogo teksta: Leksiko-sintaksicheskii povtor v proizvedeniyakh russkogo i anglo-shotlandskogo fol'klora*. Doct. Dis. [Repeat as the principle of organizing folklore text: Lexical-syntactic repetition in works of Russian and Anglo-Scottish folklore. Doct. Dis.]. Saratov.
42. Vinogradov V.V. (2001) *Vvedenie v perevodovedenie* [Introduction to translation studies]. Moscow.
43. Vinogradov V.V. (1954) Nekotoryye zadachi izucheniya sintaksisa prostogo predlozheniya [Some problems of studying the syntax of a simple sentence]. *Voprosy yazykoznaniya* [Questions of linguistics], 1, pp. 3-29.
44. Jakobson R.O. *O lingvisticheskikh aspektakh perevoda* [Elektronnyy resurs]. Available at: <http://www.philology.ru/linguistics1/jakobson-78.htm> (Accessed: 10.04.2018).
45. Zlobina I.S. (2013) Ekspressivnaya funktsiya poryadka slov v sovremennom angliyskom yazyke [Expressive function of the order of words in modern English]. *Vestnik Vyatskogo gosudarstvennogo gumanitarnogo universiteta* [Bulletin of Vyatka State Humanitarian University], 2-2, pp. 58-61.
46. Znamenskaya T.A. (2005) *Stilistika angliyskogo yazyka* [Stylistics of the English language]. Moscow: Editorial URSS Publ.